

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 40

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie,
met Protocol van voorlopige toepassing;
Parijs, 19 September 1950*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag en van het Protocol zijn afgedrukt in *Stb.* 1951 No. 470. De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag, zoals die tot op 1 April 1953 zijn gewijzigd en aangevuld, volgen hieronder. Zie rubriek J. voor de wijze waarop deze aanvullingen en wijzigingen tot stand zijn gekomen.

Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Désirant instituer entre eux un régime de paiements multilatéraux, afin que les échanges tant visibles qu'invisibles puissent s'effectuer multilatéralement parmi eux et avec leurs zones monétaires associées;

Considérant qu'un tel régime de paiements doit faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure; enfin, ménager une transition entre leur situation actuelle et celle qui suivra la fin de l'application du Programme de Relèvement Européen, notamment en leur procurant des ressources pouvant en partie jouer le rôle de réserves d'or et de devises et en les encourageant, si leur position s'améliore, à renforcer leurs réserves d'or et de devises en leur donnant la possibilité de le faire;

Considérant qu'un tel régime de paiements devrait permettre le maintien de certaines formes souhaitables de spécialisation commerciale tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et devrait en même temps faciliter le retour à la convertibilité générale des monnaies;

Considérant qu'un tel régime de paiements doit aussi être conçu de façon telle qu'il puisse être maintenu en vigueur à la fin de la période d'application du Programme de Relèvement Européen et fonctionner aussi longtemps qu'il sera impossible d'établir, par d'autres méthodes, un système multilatéral de paiements européens;

Considérant cependant que la condition absolument indispensable au bon fonctionnement de ce régime de paiements est que l'équilibre financier intérieur et extérieur des Parties Contractantes soit maintenu;

Agreement for the establishment of a European Payments Union

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Desiring to establish among themselves a multilateral system of payments in order that trade, both visible and invisible, may proceed on a multilateral basis between them and the monetary areas associated with them;

Considering that such a system of payments must be designed to facilitate to the largest possible measure among the Contracting Parties the liberalisation, on a non-discriminatory basis, of trade and invisible transactions; to assist the Contracting Parties in their efforts to become independent of extraordinary outside assistance; to encourage the Contracting Parties to achieve or maintain a high and stable level of trade and employment, bearing in mind the need for their internal financial stability; and, finally, to assist the transition from their present situation to that which will succeed at the termination of the European Recovery Programme by providing them, in particular, both with resources to play in part the role of gold and foreign currency reserves and also with the possibility and incentive, should their position improve, to strengthen their reserves in gold and foreign currencies;

Considering that such a system of payments should permit the maintenance of desirable forms of specialisation in trade, while facilitating a return to full multilateral trade, and should at the same time assist a return to the general convertibility of currencies;

Considering that such a system of payments must also be so designed that it can remain in force at the end of the period of operation of the European Recovery Programme and operate until it is possible to establish, by other methods, a multilateral system of European payments;

Considering, however, that the maintenance of the internal and external financial equilibrium of the Contracting Parties is an indispensable condition for the proper operation of this system of payments;

Considérant la Résolution en date du 18 août 1950 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelé ci-dessous le „Conseil”) a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'„Organisation”) et a décidé que l'Organisation assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Union Européenne de Paiements

Les Parties Contractantes établissent entre elles une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'„Union”), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

Article 2

Objet de l'Union

L'Union a pour objet de faciliter, par un régime de paiements multilatéraux, le règlement de toutes les transactions entre les zones monétaires des Parties Contractantes, autorisées, conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises, par les autorités compétentes et d'aider par là les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles, à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévus au préambule du présent Accord.

Article 3

Opérations

En vue de la réalisation de l'objet de l'Union, des opérations (appelées ci-dessous les „opérations”) sont exécutées périodiquement. Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4

Excédents et déficits bilatéraux

a. Les excédents et déficits bilatéraux sont les excédents et déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties

Having regard to the adoption on 18th August, 1950, of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

European Payments Union

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Union") which shall be operated within the framework of the Organisation.

Article 2

Purposes of the Union

The purposes of the Union shall be to facilitate, by means of a multilateral system of payments, the settlement of all transactions between the monetary areas of the Contracting Parties, authorised by the competent authorities in accordance with their respective currency transfer policies, and thus to assist the Contracting Parties to implement the decisions of the Organisation on commercial policy and the liberalisation of trade and of invisible transactions, and to attain the objectives and satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

Article 3

Operations

For the realisation of the purposes of the Union, operations (hereinafter referred to as the "operations") shall be carried out periodically whereby the bilateral surpluses and deficits of each Contracting Party shall be offset and the residual net surplus or deficit towards all other Contracting Parties taken together shall be settled with the Union in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 4

Bilateral Surpluses and Deficits

(a) A bilateral surplus or deficit shall be the surplus or deficit of one Contracting Party in relation to any other Contracting Party

Contractantes pour chaque période au titre de laquelle des opérations sont exécutées (appelée ci-dessous „période comptable”).

b. Dans le cas où la banque centrale d'une Partie Contractante tient, au nom de la banque centrale d'une autre Partie Contractante, des comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, l'excédent ou le déficit bilatéral desdites Parties Contractantes est calculé sur la base de la différence entre les soldes desdits comptes au début et à la fin de chaque période comptable.

c. Dans le cas où les banques centrales de deux Parties Contractantes ne tiennent pas entre elles de comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, lesdites Parties Contractantes doivent, sauf décision contraire de l'Organisation, prendre les mesures nécessaires pour permettre le calcul de leurs excédents ou déficits bilatéraux.

d. Les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement des dettes existantes conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ainsi qu'à l'amortissement ou au remboursement des dettes consolidées, sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux.

e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux. Sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Si ces montants sont exclus par suite de leur utilisation hors des zones monétaires des Parties Contractantes, les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement desdits montants sont exclues des opérations suivantes, si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exclusion desdits montants.

f. Chaque Partie Contractante s'engage à veiller à ce que des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes ne soient pas détenus par des banques autres que les banques centrales ou placés de façon qu'ils soient exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.

g. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

Article 5

Excédents et déficits nets

L'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante est égal à la différence entre le total de ses excédents bilatéraux et le total de ses déficits bilatéraux pour une période comptable.

for any period in respect of which operations are carried out (hereinafter referred to as an "accounting period").

(b) Where the central bank of one Contracting Party keeps in the name of the central bank of another Contracting Party accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, the bilateral surplus or deficit of those Contracting Parties shall be calculated on the basis of the difference, as between the beginning and the end of each accounting period, of the balances of those accounts.

(c) Where the central banks of two Contracting Parties do not keep with each other accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, those Contracting Parties shall, unless the Organisation decides otherwise, take the measures necessary to enable their bilateral surpluses or deficits to be calculated.

(d) Repayment instalments in respect of consolidated debts or of outstanding debts amortised or repaid in accordance with the provisions of Annex A to the present Agreement shall be included in the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. If these amounts are excluded because they have been used outside the monetary areas of the Contracting Parties, any moneys paid in respect of interest on or amortisation of such amounts shall be excluded in subsequent operations, at the request of the Contracting Parties concerned made at the time of the exclusion of such amounts.

(f) Each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties are not held by banks other than central banks or otherwise placed so that they are excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(g) For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 5

Net Surpluses and Deficits

The net surplus or deficit of a Contracting Party shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral surpluses and the sum of its bilateral deficits for an accounting period.

Article 6

Excédents et déficits comptables

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; et

2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues.

Article 7

Excédents et déficits comptables cumulatifs

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables.

Article 8

Moyens de paiements entre les opérations

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante, sans exiger de règlements en or ou en devises d'un pays tiers, les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, dans la mesure nécessaire pour permettre, dans l'intervalle des opérations, le paiement des transactions visées à l'article 2 ci-dessus.

b. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la dispositions d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant, au total, un montant équivalent à la différence entre les montants qui peuvent être réglés en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif.

TITRE II

Règlement des excédents et des déficits

Article 9

Ressources existantes

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues

Article 6

Accounting Surpluses and Deficits

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period; and

ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period. The adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held.

Article 7

Cumulative Accounting Surpluses and Deficits

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits.

Article 8

Financing between Operations

(a) Each Contracting Party shall make amounts of its currency requested by any other Contracting Party available to that other Contracting Party, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, to the extent necessary to enable payments in respect of transactions referred to in Article 2 to be made during the periods between the operations.

(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding, in aggregate, the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of the amounts which may be settled by virtue of Articles 11 and 13.

PART II

Settlement of Surpluses and Deficits

Article 9

Existing Resources

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement,

par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ces ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous, dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe *e* de l'article 10 ci-dessous.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe *a* du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

c. Les ressources spéciales qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à une Partie Contractante seront considérées comme des ressources existantes au sens du paragraphe *a* du présent article; toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées:

1. sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;

2. dans les conditions fixées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;

3. comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et

4. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

d. Toute partie des ressources prévues au paragraphe *c* du présent article, non utilisée conformément audit paragraphe dans les opérations relatives aux périodes comptables de l'année au cours de laquelle lesdites ressources sont attribuées, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la dernière période comptable de cette année, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

Article 10

Soldes initiaux

a. Des soldes initiaux créditeurs ou débiteurs sont attribués, pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951, par

held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article; provided, however, that such special resources shall be used:

i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned;

ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Organisation;

iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surplus of a Contracting Party insofar as they are allotted to that Contracting Party in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and

iv) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

(d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in accordance with that paragraph in the operations relating to accounting periods of the year in the course of which it has been allotted, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the last accounting period of that year, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

Article 10

Initial Balances

(a) Initial credit and debit balances for the period from 1st July, 1950, to 30th June, 1951, for the amounts shown in Tables I and II

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux Parties Contractantes figurant aux Tableaux I et II ci-après, pour les montants indiqués respectivement auxdits Tableaux I et II.

TABLEAU I
Soldes initiaux créditeurs 1950-1951

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
<i>(a) A titre de don</i>	
Autriche	80
Grèce	115
Islande	4
Norvège	50
Pays-Bas	30
<i>(b) A titre de prêt</i>	
Norvège	10
Turquie	25

TABLEAU II
Soldes initiaux débiteurs 1950-1951

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
Union Economique Belgo-Luxembourgeoise	La moitié de l'aide attribuée à l'U.E.B.L. par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.
Suède	L'aide attribuée à la Suède par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.
Royaume-Uni	150

b. Des soldes initiaux créditeurs et débiteurs peuvent être attribués, au titre du Programme de Relèvement Européen, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation de l'Organisation. Ils seront notifiés, le cas échéant, à l'Organisation avant le 30 juin 1951.

respectively, will be allotted by the Government of the United States of America in respect of the Contracting Parties shown in those Tables.

TABLE I
Initial credit balances 1950-1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account
<i>(a) As a Grant</i>	
Austria	80
Greece	115
Iceland	4
Norway	50
Netherlands	30
<i>(b) As a Loan</i>	
Norway	10
Turkey	25

TABLE II
Initial debit balances 1950-1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account
Belgium-Luxembourg Economic Union	One half of the aid allotted to the B.L.E.U. by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
Sweden	The aid allotted to Sweden by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
United Kingdom	150

(b) Initial credit and debit balances may, in connection with the European Recovery Programme, be allotted for the period from 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the Government of the United States of America after consultation with the Organisation. Any balances so allotted shall be communicated to the Organisation by 30th June, 1951.

c. Les soldes initiaux créditeurs et débiteurs attribués en vertu du paragraphe *a* du présent article sont utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 pour régler respectivement les déficits nets et les excédents nets des Parties Contractantes auxquelles ils sont attribués; toutefois, les soldes initiaux débiteurs ne peuvent être utilisés pour couvrir l'excédent net d'une Partie Contractante que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont préalablement attribués de façon ferme.

d. Lorsqu'un solde créditeur initial est attribué à une Partie Contractante en partie à titre de don et en partie à titre de prêt, la partie du solde initial créditeur attribuée à titre de don est utilisée avant celle qui est attribuée à titre de prêt.

e. Les excédents nets encourus pendant les périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 par une Partie Contractante à laquelle un solde initial créditeur est attribué et les déficits nets encourus pendant les mêmes périodes comptables par une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué, sont réglés par la reconstitution de ces soldes initiaux, dans la limite du montant desdits soldes initiaux utilisé au début de la période considérée.

f. L'excédent net ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est réglé conformément aux paragraphes *c*, *d* et *e* du présent article que dans la mesure où il excède respectivement le déficit ou l'excédent comptable cumulatif de ladite Partie Contractante au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente et, pour le déficit net, dans la mesure où il n'est pas réglé conformément aux dispositions de l'article 9.

g. 1. Les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de don ou à des soldes initiaux débiteurs, non utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951, sont considérés respectivement, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent paragraphe, comme des excédents nets ou des déficits nets encourus pendant la période comptable commençant le 1er juillet 1951 par les Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués.

2. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

3. Les montants correspondant au solde initial attribué au Royaume-Uni, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, sont annulés.

h. Les soldes initiaux créditeurs attribués à titre de prêt:

1. portent intérêt en faveur de l'Union au même taux que les prêts consentis par l'Union aux Parties Contractantes en vertu des

(c) In the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, initial credit and debit balances allotted by virtue of paragraph (a) of the present Article shall be used for the settlement of net deficits and surpluses, respectively, of the Contracting Parties to which they are allotted; provided that an initial debit balance shall be used to settle the net surplus of a Contracting Party only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to it.

(d) Where a Contracting Party receives an initial credit balance partly as a grant and partly as a loan, the portion of the initial credit balance which is allotted as a grant shall be used before that part which is allotted as a loan.

(e) The net surplus in any accounting period prior to 1st July, 1951, of a Contracting Party to which an initial credit balance is allotted, and the net deficit in any such accounting period of a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted, shall be settled up to the amount that the initial balance stands reduced at the beginning of that accounting period, by the reconstitution of the initial balance.

(f) A net surplus or deficit of a Contracting Party shall be settled in accordance with paragraphs (c), (d) and (e) of the present Article only to the extent to which it exceeds any cumulative accounting deficit or surplus, respectively, of the Contracting Party concerned as at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period and, in the case of a net deficit, only to the extent that it has not been settled under Article 9.

(g) *i*) Subject to the provisions of sub-paragraphs *ii*) and *iii*) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit balance allotted as a grant, or of a debit balance, not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, shall be deemed to be a net surplus or deficit, as the case may be, of the Contracting Party to which the initial balance was allotted, arising in the accounting period beginning on 1st July, 1951.

ii) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

iii) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used in the operations referred to in sub-paragraph *i*) of the present paragraph shall be cancelled.

(h) Initial credit balances allotted as a loan:

i) shall bear interest payable to the Union at the same rate as that applied to credits granted to Contracting Parties by the Union

articles 11 et 13 ci-dessous, à compter du jour de leur utilisation et pendant tout le temps où ils sont utilisés au règlement de déficits nets;

2. restent, dans la mesure où ils ne sont pas utilisés pour régler des déficits nets, à la disposition de la Partie Contractante à laquelle ils ont été attribués, jusqu'à la liquidation de l'Union et sont alors annulés;

3. sont, dans la mesure où ils ont été utilisés pour régler des déficits nets, remboursés au moment de la liquidation de l'Union, de la même façon que les prêts consentis par l'Union, conformément aux dispositions des paragraphes 21 et 22 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 11

Prêts et versements d'or

a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or, dans les conditions prévues au paragraphe *b* du présent article, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué dans le Tableau III ci-après.

TABLEAU III

Quotas

Partie Contractante	Quota (En millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	500	12,0
Autriche	70	1,7
U.E.B.L.	360	8,7
Danemark	195	4,7
France	520	12,5
Grèce	45	1,1
Islande	15	0,4
Italie	205	4,9
Norvège	200	4,8
Pays-Bas	355	8,5
Portugal	70	1,7
Royaume-Uni	1.060	25,5
Suède	260	6,3
Suisse	250	6,0
Turquie	50	1,2
Total	4.155	100,0

by virtue of Articles 11 and 13, from the day on which they are used, and for as long as they are used, to settle net deficits;

ii) shall, in so far as they are not used to settle net deficits, remain available for use by the Contracting Party in whose favour they were allotted, until the liquidation of the Union when they shall be cancelled; and

iii) shall, in so far as they have been used to settle net deficits, be repaid at the time of liquidation of the Union, in the same manner as credits granted by the Union, in accordance with the provisions of paragraphs 21 and 22 of Annex B to the present Agreement.

Article 11

Credits and Gold Payments

(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled by the granting of credit and the payment of gold as provided in paragraph (b) of the present Article, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

TABLE III

Quotas

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual quotas as percentages of total quotas
Germany	500	12,0
Austria	70	1,7
B.L.E.U.	360	8,7
Denmark	195	4,7
France	520	12,5
Greece	45	1,1
Iceland	15	0,4
Italy	205	4,9
Norway	200	4,8
Netherlands	355	8,5
Portugal	70	1,7
United Kingdom	1.060	25,5
Sweden	260	6,3
Switzerland	250	6,0
Turkey	50	1,2
Total	4.155	100,0

Notes:

(1) (a) L'Autriche ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1er juillet 1952 et le 30 juin 1953. Pour ces périodes comptables, le quota de l'Autriche sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.

(b) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1er juillet 1952 et le 30 juin 1953. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23bis, et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.

(2) L'excédent comptable de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise n'est réglé en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas le montant de son quota diminué, pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951, du montant du solde initial qui lui est attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen et diminué en outre, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952, du montant de tout solde initial qui pourrait lui être attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant le montant de son quota ainsi diminué.

(3) Les dispositions du paragraphe (a) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un déficit comptable cumulé dépassant le montant de son quota augmenté de 80 millions d'unités de compte.

b. Le montant des prêts à consentir et le montant d'or à verser pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable se rapportant à une période comptable sont calculés, compte tenu, le cas échéant, des prêts consentis ainsi que de l'or versé précédemment, de façon que le montant net des crédits consentis et les montants nets d'or versé soient égaux, au terme des opérations relatives à la période comptable considérée, aux montants déterminés conformément au Tableau IV ci-après pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause.

TABLEAU IV
Prêts et versements d'or

Montant de l'excédent ou du déficit comptable cumulé exprimé en pourcentage du quota	Règlement du déficit comptable cumulé		Règlement de l'excédent comptable cumulé	
	Proportion réglée par des prêts de l'Union	Proportion réglée par des versements d'or à l'Union	Proportion réglée par des prêts à l'Union	Proportion réglée par des versements d'or de l'Union
Première tranche de 20 %	100 %	0	100 %	0
(a) 10 %				
(b) 10 %	80 %	20 %	50 %	50 %
Deuxième tranche de 20 %	70 %	30 %	50 %	50 %
Troisième tranche de 20 %	60 %	40 %	50 %	50 %
Quatrième tranche de 20 %	50 %	50 %	50 %	50 %
Cinquième tranche de 20 %	30 %	70 %	50 %	50 %

Notes:

(1) (a) Austria may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1952, and 30th June, 1953. In respect of these periods, the quota of Austria shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13, and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(b) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1952, and 30th June, 1953. In respect of these periods, the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13; of Article 23*bis*, and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(2) The accounting surplus of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed the amount of its quota reduced for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the amount of the initial debit balance allotted to it for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme and further reduced for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the amount of any initial debit balance which may be allotted to it for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

(3) The provisions of paragraph (a) of Article 13 shall apply if the B.L.E.U. should have a cumulative accounting deficit in excess of its quota as increased by 80 million units of account.

(b) The amounts of credit to be granted and of gold to be paid for the settlement of an accounting surplus or deficit for an accounting period shall be those necessary to bring the net amount of credit granted and the net amount of gold paid at the conclusion of the operations relating to that accounting period to the amounts determined in accordance with Table IV for the settlement of the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned, after taking account of the credit, if any, previously granted and of the gold, if any, previously paid.

TABLE IV
Credits and Gold Payments

Amount of Cumulative Accounting Surplus or Deficit expressed as a Percentage of the Quota	Settlement of the Cumulative Accounting Deficit		Settlement of the Cumulative Accounting Surplus	
	Proportion to be settled by Credit granted by the Union	Proportion to be settled by Gold Payments to the Union	Proportion to be settled by Credit granted to the Union	Proportion to be settled by Gold Payments by the Union
First tranche of 20 %	100 %	0	100 %	0
Second tranche of 20 %	80 %	20 %	50 %	50 %
Third tranche of 20 %	70 %	30 %	50 %	50 %
Fourth tranche of 20 %	60 %	40 %	50 %	50 %
Fifth tranche of 20 %	50 %	50 %	50 %	50 %
	30 %	70 %	50 %	50 %

Notes:

(1) Pour le règlement d'excédents comptables qui seraient encourus par la Norvège dans les opérations postérieures au 30 juin 1951, la première tranche de son quota et la deuxième tranche de son quota, au sens du Tableau ci-dessus, seront considérées, aux fins du règlement de l'excédent comptable cumulatif de la Norvège, comme étant respectivement de 25 % et de 15 %.

(2) Si l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise a un déficit comptable cumulatif, ses excédents et ses déficits comptables ne sont réglés conformément au Tableau ci-dessus que dans la mesure où ce déficit comptable cumulatif excède 80 millions d'unités de compte; dans cette limite, ses excédents et ses déficits comptables sont réglés intégralement par des versements d'or conformément aux dispositions du présent article.

c. Les prêts calculés conformément au paragraphe *b* du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés conformément audit paragraphe sont versés, suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe *b* du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe *b*, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

e. Toute Partie Contractante peut rembourser, avec l'accord de l'Organisation, les prêts consentis par l'Union en vertu du paragraphe *b* du présent article, soit:

1. en demandant que l'Union lui verse une proportion d'or inférieure à celle qui est prévue au paragraphe *b* du présent article en vue du règlement de son excédent comptable pour une période comptable; soit

2. en effectuant un versement d'or lors des opérations se rapportant à une période comptable.

Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément au paragraphe *b* du présent article, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12

Accords bilatéraux de crédit

a. Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre, ou toutes deux se consentent, un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément aux dispositions dudit accord pour régler le déficit bilatéral encouru, pendant la période

Notes:

(1) In the case of the settlement of accounting surpluses incurred by Norway in operations subsequent to 30th June, 1951, this Table shall be deemed to read as if, for the purpose of the settlement of Norway's cumulative accounting surplus, the first tranche of its quota amounted to 25 % and the second tranche of its quota amounted to 15 %.

(2) If the B.L.E.U. has a cumulative accounting deficit, its surpluses or deficits shall be settled in accordance with this Table only to the extent that such cumulative accounting deficit exceeds 80 million units of account. Within the limits of that amount, its accounting surpluses or deficits shall be settled wholly by payments of gold in accordance with the provisions of the present Article.

(c) The amount of credit calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article shall be granted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and the amount of gold calculated in accordance with paragraph (b) shall be paid, as the case may be, by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

(e) Subject to the agreement of the Organisation, any Contracting Party may repay the credits granted by the Union to it under paragraph (b) of the present Article either

i) by requesting that the Union shall pay to it as part of the settlement of its accounting surplus for an accounting period a smaller proportion of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article; or

ii) by making a payment in gold in the operations relating to an accounting period.

To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12

Bilateral Credit Agreements

(a) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions

comptable précédant immédiatement cette utilisation, par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

b. Le total des montants de crédits utilisés en vertu du présent article ne peut excéder:

1. l'excédent bilatéral cumulé de la Partie Contractante qui consent le crédit envers la Partie Contractante à qui il est consenti, c'est-à-dire le total des excédents bilatéraux de la première envers la seconde, diminué du total des déficits bilatéraux de la première envers la seconde;

2. la fraction de l'excédent comptable cumulé de la première Partie Contractante réglable par l'octroi de prêts en vertu de l'article 11 ci-dessus.

c. Les montants de crédit utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins du paragraphe b de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.

Article 13

Dépassement des quotas

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 14

Versements d'or

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis;

of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.

(b) The total amount of credit used under the present Article may not be in excess of:

i) the cumulative bilateral surplus of the Contracting Party granting the credit in relation to the Contracting Party to which it is granted, that is to say, the total amount of the bilateral surpluses, reduced by the total amount of bilateral deficits, of the former Contracting Party in relation to the latter Contracting Party;

ii) the fraction of the cumulative accounting surplus of the former Contracting Party which, under Article 11, may be settled by the granting of credit.

(c) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of paragraph (b) of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11, as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.

Article 13

Settlement in Excess of Quotas

(a) That part of the accounting deficit of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting deficit exceeds its quota shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(b) That part of the accounting surplus of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting surplus exceeds its quota shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

Article 14

Gold Payments

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 11 or 13 by means of a payment:

i) in United States dollars;

2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou

3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis; ou

2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessous, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article.

Article 15

Assistance spéciale

a. Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément aux dispositions du présent paragraphe ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

b. L'Organisation peut décider, dans des circonstances exceptionnelles et à la demande d'une Partie Contractante, que tout ou partie des versements d'or exigibles conformément à l'article 11 ci-dessus pour le règlement de son déficit comptable seront différés dans les conditions et jusqu'à la date fixées par l'Organisation. Les Parties Contractantes qui bénéficient des dispositions du présent paragraphe paieront un intérêt sur les montants dont le versement est différé comme s'il s'agissait de prêts consentis par l'Union en vertu de l'article 11 ci-dessus.

Article 16

Règlement des excédents et déficits bilatéraux

a. Lorsque l'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable est réglé conformément aux dispositions du présent Titre, les excédents et les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés par voie de conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article.

b. Dans le cas où l'excédent net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est pas entièrement réglé en vertu du présent

ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or

iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 11 or 13 may discharge its obligation by means of a payment:

i) in United States dollars; or

ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Article 15

Special Assistance

(a) If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 of 13, payments in gold necessary for the settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party — subject, if desirable, to conditions — amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present paragraph does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

(b) The Organisation may, in exceptional circumstances and at the request of a Contracting Party, decide that, in whole or in part, payments in gold due in accordance with Article 11 for the settlement of its accounting deficit shall be postponed on conditions and until a date determined by the Organisation. Any Contracting Party which benefits from the provisions of the present paragraph shall pay interest on the amounts the payment of which is postponed, as if such amounts were credits granted by virtue of Article 11.

Article 16

Settlement of Bilateral Surpluses and Deficits

(a) When a net surplus or deficit of a Contracting Party for an accounting period is settled in accordance with the provisions of this Part of the present Agreement, the bilateral surpluses or deficits of the other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be settled in consequence, subject to the provisions of paragraph (b) of the present Article.

(b) When the net surplus of a Contracting Party for an accounting period is not wholly settled by virtue of the provisions of

Titre, les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés partiellement et dans la même proportion, de façon telle que le total des montants non réglés de ces déficits bilatéraux soit égal au montant non réglé de l'excédent net de la première Partie Contractante. Les excédents ou déficits nets des Parties Contractantes qui ont un déficit bilatéral à l'égard de la première Partie Contractante sont alors ajustés comme si ce déficit bilatéral était égal au montant dudit déficit réglé en vertu du présent Titre.

Article 17

Date de valeur

Les opérations sont exécutées pour chaque période comptable à la date fixée conformément aux décisions de l'Organisation.

TITRE III

Régime administratif et financier

Article 18

Organes administratifs

Le fonctionnement de l'Union est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité de Direction et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous „l'Agent”).

Article 19

Conseil

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article 34 et du paragraphe *c* de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe *c* du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article, de l'article 35 et de l'article 35*bis*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

this Part of the present Agreement, each bilateral deficit of other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be partially settled, and in the same proportion, so that the amounts of these bilateral deficits which have not been settled shall be, in their aggregate, equal to the amount which has not been settled of the net surplus of the first Contracting Party. In consequence, the net surpluses or deficits of the Contracting Parties which have a bilateral deficit in relation to the first Contracting Party shall be adjusted as if that bilateral deficit were equal to the amount of that deficit settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement.

Article 17

Value Date

The operations shall be carried out in respect of each accounting period on the date fixed in accordance with the decisions of the Organisation.

PART III

Administration and Finance

Article 18

Administrative Organs

The Union shall be operated under the authority of the Council by a Managing Board and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter referred to as the "Agent").

Article 19

The Council

(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph (c) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article, of Article 35, and of Article 35*bis*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B du présent Accord.

c. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation de l'Union sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

d. Toute décision du Conseil prise en vertu du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

Article 20

Comité de Direction

a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction, pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité de Direction désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité de Direction et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité de Direction, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité

i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.

(c) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Union shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain.

(d) Any decision of the Council taken under paragraph *(b)* of Article 36 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

Article 20

The Managing Board

(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year: they may be re-appointed.

(b) Each member of the Managing Board shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Managing Board, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate, who may attend the meetings

de Direction et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements intra-européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Le Comité de Direction peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité de Direction est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord et, à cet effet, de prendre les décisions relatives à l'exécution des opérations, ainsi qu'à la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous; il exerce tout autre pouvoir qui lui est délégué par le Conseil. Ces fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité de Direction fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Sauf dans les cas prévus par le Conseil, les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité de Direction ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe *g* du présent Article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'Article 34 et du paragraphe *c* de l'Article 36.

i. Le Comité de Direction adopte son règlement intérieur.

Article 21

Agent

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité de Direction, l'exécution des opérations et la gestion du fonds prévu à l'Article 23 ci-dessous.

b. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Article 22

Informations à communiquer à l'Agent

a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

of the Managing Board and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The Managing Board may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Managing Board shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and to this end shall take decisions concerning the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23. It shall exercise such other powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Managing Board shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) Unless the Council provides otherwise, decisions of the Managing Board shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Managing Board may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article. Subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

(i) The Managing Board shall adopt its own rules of procedure.

Article 21

The Agent

(a) The Agent shall be entrusted with the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23, in accordance with the decisions of the Council and of the Managing Board.

(b) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 22

Information to be communicated to the Agent

(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;

2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés à l'article 12 ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

Article 23

Fonds

a. Il est créé un fonds confié à l'Organisation affecté aux fins du présent Accord.

b. Le fonds est alimenté par:

1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;

2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes ou pour leur compte;

3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et

4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds.

c. Le fonds est utilisé pour couvrir:

1. les versements d'or ou de monnaies effectuées en faveur des Parties Contractantes;

2. les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et

3. les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectuées en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 21 et 25.

d. L'Organisation fixe le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus. Les intérêts sont réglés semestriellement; à cet effet, l'excédent ou le déficit net de la Partie Contractante en cause est calculé en tenant compte du montant des intérêts dus.

ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and

iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

Article 23

The Fund

(a) For the purposes of the present Agreement, a fund is hereby created and entrusted to the Organisation.

(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:

i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;

ii) gold or a foreign currency paid by or on behalf of any Contracting Party;

iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and

iv) the proceeds of, and income from, these assets.

(c) The fund shall be used for:

i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties;

ii) meeting obligations in respect of credits granted by the Contracting Parties; and

iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement; with the investment of assets, as well as other similar expenditure; and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 21 and 25.

(d) The Organisation shall decide the rates of interest with regard to credit granted by virtue of Articles 11 and 13. The interest shall be settled half-yearly. To this end, the net surplus or deficit of the Contracting Party concerned shall be calculated taking into account the amount of interest due.

Article 23bis

Contributions temporaires

a. Dans la mesure où l'exécution d'opérations a pour effet de réduire les avoirs convertibles du fonds à un montant inférieur à l'équivalent de 100 millions d'unités de compte, les Parties Contractantes font à l'Union des versements d'or ou de dollars des États-Unis, après l'exécution desdites opérations.

b. Les versements prévus au présent article sont effectuées à la date de valeur des opérations en cause, à titre de prêt consenti jusqu'à la date de valeur des opérations suivantes; ils sont alors remboursés par priorité sur les autres versements à effectuer par l'Union.

c. Les versements prévus au présent article ne peuvent excéder à aucun moment un montant total équivalant à 100 millions d'unités de compte et, pour chaque Partie Contractante, une contribution correspondant à une fraction de ce montant, égale au rapport entre son quota au 1er juillet 1952 et la somme des quotas des Parties Contractantes à cette date.

d. Les versements prévus au présent article sont effectués:

1. par les Parties Contractantes qui ont un excédent comptable cumulatif lors des opérations après l'exécution desquelles les versements sont effectués, proportionnellement au montant de leurs quotas, et

2. dans la mesure où les versements prévus au sous-paragraphe 1 ci-dessus sont insuffisants, par les autres Parties Contractantes, proportionnellement au montant de leurs quotas.

e. L'Union paiera aux Parties Contractantes qui effectueront les versements prévus au présent article, un intérêt sur les montants versés, au taux fixé par l'Organisation et dans les conditions prévues par le paragraphe d de l'article 23 ci-dessus.

f. Les avoirs convertibles du fonds, au sens du présent article, sont les montants d'or, de dollars des États-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds.

g. Les versements prévus au présent article ne seront dus, ni après l'exécution des opérations prévues à l'article 34 ci-dessous, en ce qui concerne la Partie Contractante pour laquelle l'Accord prend fin, ni après l'exécution des opérations prévues à l'article 36 ci-dessous.

Article 24

Privilèges et immunités

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel no. 1 à la Convention de Coopération Économique Européenne en

Article 23bis

Temporary Contributions

(a) To the extent that the execution of any operations results in a reduction of the convertible assets of the fund below the equivalent of 100 million units of account, the Contracting Parties shall make to the Union payments of gold or in United States dollars after the execution of these operations.

(b) The payments provided for in the present Article shall be made at the value date for the operations concerned by way of a loan granted until the value date in respect of the following operations when they shall be repaid with priority over the other payments due by the Union.

(c) The payments provided for in the present Article shall not at any time exceed, in the aggregate, an amount equivalent to 100 million units of account and, as regards any Contracting Party, a contribution corresponding to a fraction of that amount, which is equal to the fraction which the quota of that Contracting Party on 1st July, 1952, represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties on that date.

(d) The payments provided for in the present Article shall be made

i) by the Contracting Parties which have a cumulative accounting surplus at the operations after the execution of which these payments are made, in proportion to the amounts of their quotas, and

ii) to the extent that the payments provided for in sub-paragraph i) are inadequate, by the other Contracting Parties in proportion to the amounts of their quotas.

(e) The Union shall pay to a Contracting Party which has made a payment as provided for in the present Article, interest on the amount paid at a rate determined by the Organisation and on conditions provided for in paragraph (d) of Article 23.

(f) The convertible assets of the fund within the meaning of the present Article shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than the Contracting Parties which form part of the fund.

(g) The payments provided for in the present Article shall not be made after the execution of the operations provided for in Article 34 in respect of a Contracting Party with regard to which the Agreement terminates, nor after the execution of the operations provided for in Article 36.

Article 24

Privileges and Immunities

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Co-operation of

date du 16 avril 1948 sont applicables à l'Union, ainsi qu'aux avoirs du fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes *b* et *c* du présent article.

b. Les avoirs du fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe *a* du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

Article 25

Comptes

a. Les comptes de l'Union sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité de Direction un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité de Direction à l'approbation du Conseil.

Article 26

Unité de compte

a. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 grammes d'or fin.

b. La parité entre l'unité de compte et la monnaie de chaque Partie Contractante est fixée par la Partie Contractante intéressée.

c. Aucune Partie Contractante ne peut s'opposer à une décision de l'Organisation tendant à modifier la valeur de l'unité de compte en vertu du paragraphe *a* de l'article 30 ci-dessus, si la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, telle que celle-ci est définie au 1er juillet 1950, a été modifiée dans le même sens et dans la même mesure ou dans une mesure supérieure, depuis cette date.

Article 27

Modification de parité

Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période

16th April, 1948, shall apply to the Union and to the assets of the fund, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

(b) The assets of the fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the fund and to all transactions concerning such gold.

Article 25

Accounts

(a) The accounts of the Union shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Managing Board each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Managing Board to the Council for approval.

Article 26

Unit of Account

(a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

(b) The parity between the unit of account and the currency of each Contracting Party shall be determined by that Contracting Party.

(c) No Contracting Party may oppose a decision of the Organisation, taken by virtue of paragraph (a) of Article 30, modifying the value of the unit of account by a proportion no greater than that by which the parity of its own currency with the unit of account, as determined on 1st July, 1950, has been modified in the same direction since that date.

Article 27

Modifications of Parity

When the parity between the unit of account and the currency in which a Contracting Party reports to the Agent the information required for the calculation of bilateral surpluses and deficits is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the

antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe *b* de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.

TITRE IV

Dispositions finales

Article 28

Annexes

Les annexes A et B ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Article 29

Examens

L'Organisation suivra de façon constante l'exécution du présent Accord. Un examen complet sera effectué à la date du 30 juin de chaque année.

Article 30

Modifications

a. L'article 11, l'article 23*bis* et le paragraphe *a* de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.

b. L'article 10 ci-dessus, sous réserve des paragraphes *a* et *b* dudit article, peut être modifié par décision de l'Organisation prise en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 31

Ratification et entrée en vigueur

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

period prior to and for the period after the modifications of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.

PART IV

Final Provisions

Article 28

Annexes

Annexes A and B to the present Agreement shall form an integral part thereof.

Article 29

Review

The Organisation shall keep the operation of the present Agreement under constant review. A comprehensive review shall be made as of 30th June, each year.

Article 30

Amendments

(a) Article 11, Article 23bis and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.

(b) Article 10, with the exception of paragraphs (a) and (b), may be amended by decision of the Organisation taken in agreement with the Government of the United States of America.

Article 31

Ratification and Coming into Force

(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who will notify each deposit to all Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

(d) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 32

Adhésion

a. Tout Membre de l'Organisation non Signataire peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les modalités et la date d'effet de celle-ci.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes a et b du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

Article 33

Suspension

a. L'Organisation peut, à la demande d'une Partie Contractante, décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne ladite Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

b. A condition que les cas ait été examiné par le Comité de Direction ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, l'Organisation peut aussi décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation,

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord ou des décisions de l'Organisation visées à l'article 2 ci-dessus; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

Article 34

Retrait

a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution des obligations se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.

b. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

Article 32

Accession

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect.

(c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who will notify such deposit to all Contracting Parties.

Article 33

Suspension

(a) The Organisation may, at the request of a Contracting Party, decide to suspend the application of the present Agreement with regard to that Contracting Party on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

(b) Provided that the case has been considered by the Managing Board or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may also decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation,

i) if that Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation referred to in Article 2; or

ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

Article 34

Withdrawal

(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 11 or 13, as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.

(b) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation, at the end of the accounting period in which the withdrawal becomes effective, unless the Organisation decides on another date.

c. L'Organisation peut décider de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.

e. En cas d'application des dispositions du présent article:

1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutées; et

2. les droits et obligations de la Partie Contractante en cause sont fixés conformément aux dispositions de la Section I de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

Article 35

Prorogation de l'article 11

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1952 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1952.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1952 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.

(c) The Organisation may decide to terminate the present Agreement with regard to a Contracting Party in the case of force majeure or exceptional circumstances.

(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

ii) if a payment in gold which is due in its favour by virtue of Articles 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given; provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or

iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.

(e) If the provisions of the present Article are applied:

i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates in respect of the Contracting Party concerned, shall nevertheless be carried out; and

ii) the rights and obligations of the Contracting Party concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

Article 35

Extension of the Operation of Article 11

(a) Not later than 31st March, 1952, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1952.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1952, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 35bis

Nouvelle prorogation de l'article 11

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1953, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1953.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1953 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur, entre elles, l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.

Article 36

Terminaison

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés initialement à l'article 11 ci-dessus.

c. Lors de la terminaison du présent Accord:

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

ANNEXE A

Dettes existantes

1. a. Aux fins du présent Accord les dettes existantes comprennent:

1. les soldes au 30 juin 1950 des comptes visés au paragraphe a de l'article 5 de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950 en date du 7 septembre 1949, ajustés pour tenir compte des opérations se rapportant au mois de juin 1950 effectuées en vertu dudit Accord; et

2. toute autre dette existante au 30 juin 1950 entre les deux Parties Contractantes, qu'elles pourraient notifier à l'Agent, à l'exception des montants de dettes consolidées pour lesquels il n'y a pas d'obligation de remboursement anticipé à la charge du débiteur.

Article 35bis

Further Extension of the Operation of Article 11

(a) Not later than 31st March, 1953, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1953.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1953, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 36

Termination

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas initially fixed by Article 11.

(c) Upon the termination of the present Agreement:

i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

ANNEX A

Outstanding Debts

1. (a) For the purposes of the present Agreement outstanding debts shall consist of:

i) the balances, on 30th June, 1950, of accounts referred to in paragraph (a) of Article 5 of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-1950, signed on 7th September, 1949, adjusted to take into account operations relating to June, 1950, carried out under that Agreement; and

ii) such other debts outstanding on 30th June, 1950, between two Contracting Parties as they may notify to the Agent, excluding that part of any consolidated debt in respect of which there is no liability for the debtor to make anticipated repayment.

b. Le Conseil peut, en ce qui concerne une Partie Contractante, modifier la date mentionnée au sous-paragraphe a 1 et 2 du présent paragraphe, au cas où le présent Accord ne s'applique pas à ladite Partie Contractante à compter du 1er juillet 1950.

2. Lorsqu'un accord est conclu entre deux Parties Contractantes pour l'amortissement ou le remboursement de dettes existantes au sens du paragraphe 1 de la présente Annexe, les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux des deux Parties Contractantes en cause. Deux Parties Contractantes peuvent convenir que des dettes existantes entre elles ne feront pas l'objet d'un amortissement.

3. Si l'Organisation décide qu'un accord conclu en vue de l'amortissement ou du remboursement de dettes existantes est susceptible de compromettre le bon fonctionnement de l'Union, les deux Parties Contractantes en cause sont tenues de l'amender conformément à la décision de l'Organisation.

4. En cas de désaccord entre deux Parties Contractantes sur l'amortissement des dettes existantes ou sur les conditions d'amortissement, les conditions d'amortissement peuvent être fixées, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes en cause, par décision de l'Organisation.

5. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les dettes existantes sont amorties aux conditions suivantes:

1. le remboursement est effectué en deux ans et, sauf convention contraire des deux Parties Contractantes en cause, par versements mensuels égaux; et

2. un intérêt est payé au taux de un pour cent par an, sauf si un taux plus élevé est prévu pour une durée analogue dans les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950 entre lesdites Parties Contractantes, auquel cas ce taux est appliqué. Si lesdits accords prévoient un taux plus élevé pour une durée supérieure, le taux d'intérêt sera fixé par décision de l'Organisation, en tenant compte dudit taux.

6. Les conditions d'amortissement fixées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 de la présente Annexe peuvent être modifiées ultérieurement par accord des deux Parties Contractantes en cause, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe.

ANNEXE B

Section I

Droits et Obligations des Parties Contractantes en cas de retrait

1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34, 35 ou 35bis du

(b) The Council may decide to substitute other dates for those referred to in sub-paragraph (a), i) and ii), of this paragraph in the case of any Contracting Party with regard to which the present Agreement does not apply with effect from 1st July, 1950.

2. If an agreement is concluded between the two Contracting Parties concerned, for the amortisation or repayment of any outstanding debt within the meaning of paragraph 1 of the present Annex, the repayment instalments in respect thereof shall be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits of those Contracting Parties. Two Contracting Parties may agree that any debt outstanding between them shall not be subject to amortisation.

3. If the Organisation decides that an agreement concluded for the amortisation or repayment of any outstanding debt may prejudice the proper operation of the Union the two Contracting Parties concerned shall amend that agreement in accordance with the decision of the Organisation.

4. If the two Contracting Parties concerned disagree regarding the amortisation of an outstanding debt or on the conditions of the amortisation, the conditions of amortisation may be determined by a decision of the Organisation at the request of either of those Contracting Parties.

5. If the Organisation is not in a position to take a decision under paragraph 4 of the present Annex, the debt shall be amortised on the following conditions:

i) repayment shall be made in two years and, unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, by equal monthly instalments; and

ii) interest shall be paid at one per cent per annum, unless a higher rate is provided for the same period by a payments agreement in force on 30th June, 1950, as between the said Contracting Parties, in which case that rate shall apply. If the payments agreement provides for a higher rate for a longer period, the rate of interest shall be determined by a decision of the Organisation, taking account of that rate.

6. The conditions of amortisation determined in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5 of the present Annex may be modified by agreement of the two Contracting Parties concerned, subject to the provisions of paragraph 3 of the present Annex.

ANNEX B

Section I

Rights and Obligations of the Contracting Parties in case of Withdrawal

1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34, 35 or 35bis thereof, the rights

présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord.

2. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe *d* de l'article 9 et du paragraphe *g* de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, les montants correspondant aux ressources spéciales ou au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe, sont annulés.

3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.

4. *a.* La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celles-ci, un prêt équivalant à une fraction du montant net des prêts qu'elle a consentis à l'Union ou reçus de l'Union, égale au rapport entre le

and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement.

2. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards any amount in respect of special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled.

3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.

4. (a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit granted to or received from the Union by the first

quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b. La Partie Contractante en cause reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont consenti un montant net de prêts à l'Union et consent à chacune des Parties Contractantes qui ont reçu un montant net de prêts de l'Union un prêt équivalant à une fraction de prêts accordés ou reçus par chacune de ces Parties Contractantes, égale au rapport entre le quota de la Partie Contractante en cause et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

c. Les prêts consentis ou reçus en vertu du sous-paragraphe *a* du présent paragraphe entrent en compensation, le cas échéant, avec les prêts reçus ou consentis en vertu du sous-paragraphe *b* du présent paragraphe.

5. *a.* Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 du présent Accord sont considérés, aux fins du paragraphe 4 de la présente Annexe, comme des prêts consentis à l'Union par la Partie Contractante qui consent le crédit et comme des prêts reçus de l'Union par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti.

b. 1. Si la Partie Contractante qui se retire a reçu un montant net de prêts de l'Union, les prêts consentis à l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts accordés par l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

2. Si la Partie Contractante qui se retire a consenti un montant net de prêts à l'Union, les prêts accordés par l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts consentis à l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

6. Les prêts bilatéraux résultant des dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de 2½ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

7. *a.* Chacune des autres Parties Contractantes consent à l'Union, ou, suivant le cas, reçoit de l'Union, un prêt égal à celui qu'elle

Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party concerned shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union and shall grant to each of the Contracting Parties which has received a net amount of credit from the Union, a credit equivalent to that fraction of the credits granted or received by each of those Contracting Parties, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(c) The credits granted or received under the provisions of subparagraph (a) of the present paragraph shall, where appropriate, be offset against the credits granted or received under the provisions of subparagraph (b) of the present paragraph.

5. (a) The amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall be considered, for the purposes of paragraph 4 of the present Annex, as credit granted to the Union by the Contracting Party which grants the credit and as credit received from the Union by the Contracting Party in whose favour the credit is granted.

(b) i) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has received a net amount of credit from the Union, the total of the credits granted to the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted by the Union.

ii) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has granted a net amount of credit to the Union, the total of the credits granted by the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted to the Union.

6. The bilateral credits arising under paragraph 4 of the present Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless the Contracting Party which grants it agrees otherwise with the Contracting Party which receives it. The conditions of such credits shall be determined by agreement between the two Contracting Parties or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is not able to take a decision, the credits concerned shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum; they shall be repaid in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

7. (a) Each of the other Contracting Parties shall grant to the Union or receive from the Union, as the case may be, a credit

reçoit de la Partie Contractante qui se retire, ou consent à la Partie Contractante qui se retire, en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

b. Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu au paragraphe *b* de l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulatif excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.

Section II

Liquidation de l'Union

8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord.

9. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe *d* de l'article 9 et du paragraphe *g* de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphe *b* et *c* du présent paragraphe, les montants correspondant à des ressources spéciales ou à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes en cause, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.

10. Les montants de crédits utilisés conformément à l'article 12 du présent Accord sont considérés, lors de la terminaison du présent

equal to that which it receives from or grants to the withdrawing Contracting Party by virtue of paragraph 4 of the present Annex.

(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in paragraph (b) of Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and

ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.

Section II

Liquidation of the Union

8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement.

9. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination of the present Agreement.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards special resources only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement as been made available to the Union.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used under the present Agreement shall be cancelled.

10. Amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall, upon the termination of the present Agree-

Accord, comme des prêts consentis ou reçus, suivant le cas, en vertu de l'article 11 du présent Accord, et les crédits bilatéraux sont annulés.

11. L'Organisation peut déterminer les limites et les conditions dans lesquelles une Partie Contractante peut être autorisée à exclure de la liquidation, des fonds de roulement de montants raisonnables dans les monnaies d'autres Parties Contractantes.

12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du paragraphe *b* de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation.

13. Les avoirs convertibles du fonds au sens du paragraphe 12 de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des États-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.

14. Le reliquat des prêts consentis par les Parties Contractantes et non remboursés en vertu du paragraphe 12 de la présente Annexe, est réglé, suivant le cas, conformément aux dispositions du paragraphe 15 ou des paragraphes 16 à 18 de la présente Annexe.

15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.

16. A défaut d'une telle décision de l'Organisation, le reliquat non remboursé des prêts consentis à l'Union visés au paragraphe 14 de la présente Annexe, et la part des prêts accordés par l'Union qui aurait autrement été remboursable en vertu du paragraphe 15 de la présente Annexe, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après.

17. *a.* Chaque Partie Contractante reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont accordé un montant net de prêts à l'Union, un prêt correspondant à une fraction du reliquat non remboursé des prêts accordés par cette dernière, égale au rapport entre le quota

ment, be treated as credits granted or received, as the case may be, by virtue of Article 11 thereof, and the bilateral credits shall be cancelled.

11. The Organisation may determine limits within and conditions under which any Contracting Party may be permitted to exclude from the liquidation reasonable working balances in the currencies of other Contracting Parties.

12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with sub-paragraph *i*) of paragraph *(b)* of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.

13. The convertible assets of the fund referred to in paragraph 12 of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertibles currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.

14. The residue of the credits granted by the Contracting Parties and not repaid by virtue of paragraph 12 of the present Annex, shall be liquidated in accordance with the provisions of paragraph 15, or paragraphs 16 to 18, of the present Annex, as the case may be.

15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.

16. In the absence of such a decision by the Organisation, the balance outstanding of the credits granted to the Union, referred to in paragraph 14 of the present Annex, and the part of the credits granted by the Union which would otherwise be repayable in accordance with paragraph 15 of this Annex, shall be cancelled and replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 17 of this Annex.

17. (a) Each Contracting Party shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union, a credit equivalent to that fraction of the outstanding balance of the credit granted by the latter Contracting Party, which

de la première Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b. Chaque Partie Contractante qui a reçu un montant net de prêts de l'Union reçoit de chacune des Parties Contractantes un montant de crédit correspondant à une fraction de la part remboursable des prêts accordés par l'Union, visés au paragraphe 16 de la présente Annexe, reçus par la première Partie Contractante, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

18. Les prêts bilatéraux consentis en vertu des paragraphes 16 et 17 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de 2½ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau V ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

TABLEAU V

Allemagne	18.902
Autriche	4.252
U.E.B.L.	4.883
Danemark	2.224
France	17.189
Grèce	5.088
Irlande	1.146
Islande	0.179
Italie	9.936
Norvège	2.295
Pays-Bas	6.592
Portugal	0.804

is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) Each Contracting Party which has received a net amount of credit from the Union shall receive from each of the Contracting Parties an amount of credit equivalent to that fraction of the part, referred to in paragraph 16 of the present Annex, of the credit granted by the Union and received by the former Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the latter Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

18. The bilateral credits granted in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless there is agreement to the contrary between the said Contracting Party and the Contracting Party which receives the credit. The terms of these credits shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties, or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is unable to take such a decision, the credits concerned shall bear interest at two and three quarters per cent per annum; they shall be repayable in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table V. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

TABLE V

Germany	18.902
Austria	4.252
B.L.E.U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	9.936
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804

Royaume-Uni	23.489
Suède	1.172
Suisse	—
Trieste	0.342
Turquie	1.507

20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.

21. Le règlement des créances attribuées en vertu dudit paragraphe 19 de la présente Annexe, dans la mesure où elles ne sont pas réglées conformément au paragraphe 20, est effectué par les Parties Contractantes dont les prêts consentis par l'Union ne sont pas entièrement réglés. A cet effet, chacune desdites Parties Contractantes reçoit de chacune des Parties Contractantes qui, en vertu du paragraphe 19 ont une créance sur l'Union, un prêt équivalant à une fraction de cette créance égale au rapport entre la partie non réglée des prêts reçus par la première Partie Contractante et la somme des prêts non réglés.

22. Sauf convention contraire des deux Parties Contractantes intéressées, les prêts résultant des dispositions du paragraphe 21 de la présente Annexe sont réglés comme suit:

1. les prêts sont exprimés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent;
2. ils sont consolidés pour une période de quinze ans à compter de la terminaison du présent Accord;
3. ils portent intérêt au taux de 3 pour cent par an pendant cette période;
4. ils sont amortis à partir de la troisième année qui suit la terminaison du présent Accord.

23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.

United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Trieste	0.342
Turkey	1.507

20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.

21. The settlement of claims allotted by virtue of paragraph 19 of the present Annex, to the extent to which they are not settled in accordance with paragraph 20, shall be carried out by the Contracting Parties whose credits from the Union have not been entirely repaid. To this end, each of those Contracting Parties shall receive from each of the Contracting Parties which by virtue of paragraph 19 have a claim on the Union, a credit equivalent to that fraction of the claim which is equal to the fraction which the outstanding balance of the credit received by the first Contracting Party represents of the sum of the outstanding credits.

22. Unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, any credit arising under paragraph 21 of the present Annex shall be settled as follows:

- i) it shall be expressed in the currency of the Contracting Party which grants the credit;
- ii) it shall be consolidated for a period of fifteen years as from the termination of the present Agreement;
- iii) it shall bear interest at the rate of three per cent per annum during this period;
- iv) it shall be amortised as from the beginning of the third year following the termination of the present Agreement.

23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party, for use within its territory or monetary area.

24. Les avoirs du fonds, qui sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 22 ou au paragraphe 23 de la présente Annexe, doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des Parties Contractantes entre elles ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

EN FOI DE QUOI les Plenipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

24. Any assets of the fund which are distributed pursuant to paragraphs 19 to 22 or paragraph 23 of the present Annex shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Contracting Parties with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het (ongewijzigde) Verdrag en van het Protocol is in *Trbl.* 1951 No. 36 geplaatst.

D. GOEDKEURING

Zie *Trbl.* 1952 No. 35.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Verdragsluitende Partijen hebben haar akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 31, lid *b*, van het Verdrag bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking te Parijs nedergelegd:

Zwitserland	2 November 1950
IJsland	14 Februari 1951
Noorwegen	3 Maart 1951
Denemarken	10 April 1951
Zweden	28 Mei 1951
Bondsrepubliek Duitsland	26 Juni 1951
Nederland	28 Januari 1952
Brits-Amerikaanse zone van Triëst	13 October 1952
Italië	13 November 1952
Turkije	2 Januari 1953

G. INWERKINGTREDDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel 31, lid *c*, in werking treden na te zijn bekrachtigd door alle Verdragsluitende Partijen.

Het Protocol van voorlopige toepassing is krachtens paragraaf 2 op 19 September 1950 in werking getreden. De bepalingen van het Verdrag worden, overeenkomstig paragraaf 1 van dit Protocol, voorlopig toegepast met terugwerkende kracht te rekenen van 1 Juli 1950 af. Evenwel heeft Zwitserland bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging van het Verdrag onder verwijzing naar paragraaf 3 van het Protocol verklaard, dat de bepalingen van het Verdrag eerst met ingang van 1 November 1950 door Zwitserland zouden worden toegepast.

Het Tweede Aanvullend Protocol van 4 Augustus 1951 zal ingevolge zijn artikel 5, lid 2, tegelijk met het Verdrag in werking treden. Op grond van artikel 6 worden de bepalingen van dit Protocol reeds van 4 Augustus 1951 af voorlopig toegepast.

Zie voor de inwerkingtreding van het Derde Aanvullend Protocol van 11 Juli 1952 *Trbl.* 1952 No. 111.

J. GEGEVENS

Zie *Trbl.* 1951 Nos. 36 en 116 en 1952 No. 35.

De Verdragsluitende Partijen hebben, behalve middels twee daartoe gesloten Aanvullende Protocollen, de tekst van het Verdrag ook gewijzigd en aangevuld bij besluiten genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking. De bevoegdheid tot het nemen van zodanige besluiten is neergelegd in artikel 30 van het Verdrag. Een overzicht van de tot op 1 April 1953 aangebrachte wijzigingen en aanvullingen volgt hieronder. Zie rubriek B voor de aldus aangevulde en gewijzigde tekst.

<i>Akte tot wijziging:</i>	<i>Datum:</i>	<i>Gewijzigde artikelen:</i>
Besluit van de Raad	5- 5-'51	Art. 11: Noot 1 bij Tabel III
Besluit van de Raad	30- 6-'51	Art. 11: Noot 1 bij Tabel III
Tweede Aanvullend Protocol (tekst in <i>Trbl.</i> 1951 No. 116, vert. in <i>Trbl.</i> 1952 No. 35)	4- 8-'51	Art. 9 Art. 23, lid <i>b</i> Bijlage B, paragrafen 2 en 9
Besluit van de Raad	4- 8-'51	Art. 11: Tabel III
Besluit van de Raad	18-10-'51	Art. 11: Noot 1 bij Tabel III
Besluit van de Raad	20-12-'51	Art. 11, lid <i>e</i>
Besluit van de Raad	20-12-'51	Art. 11: Noot 1 bij Tabel III
Besluit van de Raad	7- 1-'52	Art. 11: Noot bij Tabel IV
Besluit van de Raad	14- 3-'52	Art. 11: Noten bij Tabel III en Tabel IV
Besluit van de Raad	30- 6-'52	Art. 11: Noot 1 <i>a</i> bij Tabel III
Besluit van de Raad	30- 6-'52	Art. 11: Noot 1 <i>b</i> bij Tabel III
Besluit van de Raad	30- 6-'52	Art. 11: Noot 3 bij Tabel III Art. 11: Noot 3 bij Tabel IV vervalt
Derde Aanvullend Protocol (tekst in <i>Trbl.</i> 1952 No. 111, vert. in <i>Trbl.</i> 1953 No. 35)	11- 7-'52	Art. 8, lid <i>b</i> Art. 9, leden <i>c</i> en <i>d</i> Art. 15 Art. 19, lid <i>b</i> Art. 23, lid <i>c</i> (3) Art. 23 <i>bis</i> Art. 27 Art. 30, lid <i>a</i> Art. 35 <i>bis</i> Bijlage B, paragrafen 1, 4 <i>a</i> , 8 en 12
Besluit van de Raad	16-10-'52	Art. 11: Noot 1 <i>a</i> bij Tabel III

Uitgegeven de twintigste Mei 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. LUNS.